

Twelfth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 14

August 12, 2018

Entrance Hymn: Morning Has Broken..... E8// C471
 Opening Acclamation BCP 205
 The Collect for Purity BCP 205
 The Trisagion (*Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One*) BCP 206
 The Collect of the Day BCP 116
 First Lesson 1 Kings 19:4-8
 Psalm 34:1-8
 Second Lesson Ephesians 4:25-5:2
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel John 6:35, 41-51
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Ricardo Gonzales/Inter: Phoebe Pao
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Form III..... BCP 237
 The Confession and Absolution..... BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music.....
Offertory Hymn: I Surrender All.....*Slide*
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Bread of the World..... E301//C256
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: How Firm a Foundation E636//C440
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/12 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales / Phoebe Pao	Flora Chow Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Henry Liao Roger Magnuson
8/19 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Phoebe Pao	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	Joseph Chan Roger Magnuson

8 o'clock	8/12	Maury Edwards	8/19	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

聖靈降臨後第十二主日

乙年：合時儀文十四

2018年8月12日

進堂詩：東方破曉歌----- 普天頌讚第 471 首
 宣召 ----- 公禱書 205 頁
 求潔心祝文 ----- 公禱書 205 頁
 三聖頌（聖哉上帝·至聖大能·聖潔永生的主）----- 公禱書 206 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 116 頁
 首段經課 ----- （列王記上 19:4-8）
 詩篇 ----- （34:1-8）
 次段經課 ----- （以弗所書 4:25-5:2）
福音前：哈利路亞
 福音書 ----- （約翰福音 6:35, 41-51）
福音後：哈利路亞
 證道 ----- 立.肯沙樂牧師/鮑李寶萱師母翻譯
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文第三式 ----- 公禱書 237 頁
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂 : -----
獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文（一） ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌----- 幻燈片（英文聖詩音樂）
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：救世天糧歌----- 普天頌讚第 256 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：信心基礎歌----- 普天頌讚第 440 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
8/12 雙語崇拜	立.肯沙樂牧師/ 鮑李寶萱	周李芳 Mike Smith	Janis Magnuson 钟喻竹	周李芳	廖鴻業 Roger Magnuson
8/19 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 鮑李寶萱	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	陳卓越 Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

1. What does the word forgiveness mean to you?
2. What does an unconditional Christian forgiveness require of us all?
3. Are you willing to forgive yourself for things you have done to yourself?
4. Can you forgive an injustice done to you by someone else?
5. Do you need forgiveness for an injustice you have done to another person?

1. 對你而言，寬恕這個字的意思是什麼？
2. 基督徒無條件的寬恕對於我們的要求是什麼？
3. 你是否願意寬恕自己所做過的事情？
4. 你是否能夠寬恕別人對你所做不公正的事情？
5. 你對別人所做過不公正的事情是否需要別人的寬恕？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒 2-10, Jer 耶 40-47, Ps 詩 15-24

NT 新約: Rom 羅 2-8



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Twelfth Sunday after Pentecost: Proper 14, Year B

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十二主日：合時儀文十四，乙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

August 12, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

聖靈降臨後第十二主日，乙年；合時儀文十四

主啊！我們沒有主，就不能存活：求主施恩，使我們的心靈常有合宜的思想，又使我們有能力去過合乎主旨意的生活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

列王記上 19:4-8

以利亞在曠野走了一日的路程、來到一棵羅騰樹下、就坐在那裏求死、說、耶和華阿、罷了、求你取我的性命、因為我不勝於我的列祖。他就躺在羅騰樹下、睡著了、有一個天使拍他、說、起來吃吧。他觀看見頭旁有一瓶水、與炭火燒的餅、他就吃了喝了、仍然躺下。耶和華的使者第二次來拍他、說、起來吃吧、因為你當走的路甚遠、他就起來吃了喝了、仗著這飲食的力、走了四十晝夜、到了上帝的山、就是何烈山。

詩篇 34:1-8

- 34:1 我要時時稱頌耶和華、讚美他的話必常在我口中。
34:2 我的心必因耶和華誇耀、謙卑人聽見、就要喜樂。
34:3 你們和我當稱耶和華為大、一同高舉他的名。
34:4 我曾尋求耶和華、他就應允我、
救我脫離了一切的恐懼。
34:5 凡仰望他的、便有光榮、他們的臉、必不蒙羞。
34:6 我這困苦人呼求、耶和華便垂聽、救我脫離一切患難。
34:7 耶和華的使者、在敬畏他的人四圍安營、搭救他們。
34:8 你們要嘗嘗主恩的滋味、便知道他是美善、投靠他的人有福了。

以弗所書 4:25-5:2

所以你們要棄絕謊言、各人與鄰舍說實話、因為我們是互相為肢體。生氣卻不要犯罪、不可含怒到日落、也不可給魔鬼留地步。從前偷竊的、不要再偷、總要勞力、親手作正經事、就可有餘、分給那缺少的人。污穢的言語、一句不可出口、只要隨事說造就人的好話、叫聽見的人得益處。不要叫上帝的聖靈擔憂、你們原是受了他的印記、等候得贖的日子來到。一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、毀謗，並一切的惡毒，都當從你們中間除掉；並要以恩慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，正如神在基督裡饒恕了你們一樣。所以你們該效法上帝、好像蒙慈愛的兒女一樣、也要憑愛心行事、正如基督愛我們、為我們捨了自己、當作馨香的供物、和祭物、獻與上帝。

約翰福音 6:35, 41-51

耶穌說、我就是生命的糧、到我這裏來的、必定不餓、信我的、永遠不渴。猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他、說、這不是約瑟的兒子耶穌麼、他的父母我們豈不認得麼、他如今怎麼說、我是從天上降下來的呢。耶穌回答說、你們不要大家議論。若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裏來的、到我這裏來的、在末日我要叫他復活。在先知書上寫著說、『他們都要蒙上帝的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的、就到我這裏來。這不是說、有人看見過父、惟獨從上帝來的、他看見過父。我實實在在的告訴你們、信的人有永生。我就是生命的糧。你們的祖宗在曠野吃過嗎哪、還是死了。這是從天上降下來的糧、叫人吃了就不死。我是從天上降下來生命的糧、人若吃這糧、就必永遠活著、我所要賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。

Twelfth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 14

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

1 Kings 19:4-8

Elijah went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a solitary broom tree. He asked that he might die: "It is enough; now, O LORD, take away my life, for I am no better than my ancestors." Then he lay down under the broom tree and fell asleep. Suddenly an angel touched him and said to him, "Get up and eat." He looked, and there at his head was a cake baked on hot stones, and a jar of water. He ate and drank, and lay down again. The angel of the LORD came a second time, touched him, and said, "Get up and eat, otherwise the journey will be too much for you." He got up, and ate and drank; then he went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mount of God.

Psalms 34:1-8

- 1 I will bless the Lord at all times; *
his praise shall ever be in my mouth.
- 2 I will glory in the Lord; *
let the humble hear and rejoice.
- 3 Proclaim with me the greatness of the Lord; *
let us exalt his Name together.
- 4 I sought the Lord, and he answered me *
and delivered me out of all my terror.
- 5 Look upon him and be radiant, *
and let not your faces be ashamed.
- 6 I called in my affliction and the Lord heard me *
and saved me from all my troubles.
- 7 The angel of the Lord encompasses those who fear him, *
and he will deliver them.
- 8 Taste and see that the Lord is good; *
happy are they who trust in him!

Ephesians 4:25-5:2

So then, putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you. Therefore be imitators of God, as beloved children, and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

John 6:35, 41-51

Jesus said to the people, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty. Then the Jews began to complain about him because he said, "I am the bread that came down from heaven." They were saying, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I have come down from heaven'?" Jesus answered them, "Do not complain among yourselves. No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day. It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Very truly, I tell you, whoever believes has eternal life. I am the bread of life. Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die. I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh."

Announcements for August 12, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for all His abundant provision and to pray for St. Thomas' congregation to have a cheerful heart to give.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Janis and Roger Magnuson for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(5) **Mo. Fennie on Leave:** 8/10-12, 8/21-23, 8/29-9/5. During those days, in case of emergency, please contact Fr. Ric, Bishop's Warden Roger Magnuson, or Junior Warden Dorothy Smith.

(6) **Celebration of St. Thomas' New Ministry & Mo. Fennie's Installation as the 7th Vicar:** Saturday, 9/8, 2:00 pm, in the main sanctuary. Diocesan Bishop John Taylor will preach and officiate at the service. A reception will follow in the parish hall. Please save this date on your calendar and come join us for a celebration!

(7) **Church Work Party:** Saturday, 8/25, 8:00 am. Please come back to help clean up the church, both inside and outside. Coffee/donuts and lunch will be served.

(8) **Bishop's Committee Retreat:** Saturday, 9/15, 8:00 am-2:00 pm, at Roger & Janis Magnuson's home. All the committee members are to attend.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon September - December 2018:** Please **sign up** for offering the luncheon after the Sunday service (especially **9/2, 16 & 23**). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's chemo therapy; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年八月十二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了主一切豐盛的供應來感謝，並為聖多馬堂弟兄姊妹有甘心樂意給予的心來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Janis 和 Roger Magnuson 夫婦奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻，以回應上帝的呼召！

(5) **張牧師休假:** 8/10-12, 8/21-23, 8/29-9/5，張牧師休假期間，若有緊急需要，請聯絡立.肯沙樂牧師、堂長 Roger Magnuson 或副堂長 Dorothy Smith。

(6) **歡慶聖多馬堂新事工及張信芬牧師就任第七任堂牧:** 週六，9/8，下午 2:00，在本堂舉行。教區主教約翰泰勒(John Taylor)將蒞臨主持和講道，請預留時間，一同參與歡慶這特別的日子。

(7) **教會工作日:** 週六，8/25，上午 8:00 開始。請大家踴躍參加，回來教會幫忙清掃整理裡外的環境。會供應咖啡點心及午餐。

(8) **堂務委員會退休會:** 週六，9/15，上午 8:00-下午 2:00，在 Janis 和 Roger Magnuson 的家舉行。所有委員請務必參加。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐 (特別是 **9/2, 16 & 23**) 的表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的化療。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。